Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ

или

ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 2

(СТИХИ январь 1986 - июнь 1986)

и вокруг них

**Содержание:**

[Путешествие в Китай или Времена года 3](#_Toc197524785)

[中国旅行或一年四季 4](#_Toc197524786)

[1. ЧИТАЯ «ЧЖУАН-ЦЗЫ» 5](#_Toc197524787)

[读《庄子》 6](#_Toc197524788)

[2. СНЕГ ИДЁТ 7](#_Toc197524789)

[雪纷纷 8](#_Toc197524790)

[3. «БУДДИЙСКОЕ» 9](#_Toc197524791)

[《佛学》 10](#_Toc197524792)

[4. ДЕРЕВЬЯ УХОДЯТ В ПУСТОТУ 11](#_Toc197524793)

[树木进入空虚 12](#_Toc197524794)

[5. ВИЗИТ ТАО ЮАНЬ-МИНА 13](#_Toc197524795)

[陶渊明来访 14](#_Toc197524796)

[6. "ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ": I. НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА 15](#_Toc197524797)

[丝绸之路. 1 16](#_Toc197524798)

[7. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": II. ПОСЕРЕДИНЕ 17](#_Toc197524799)

[丝绸之路. 2. 站在半路途中 18](#_Toc197524800)

[8. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": III. ПРОЩАНИЕ 19](#_Toc197524801)

[丝绸之路. 3. 告别 20](#_Toc197524802)

[9. ЦАО ЧЖИ (ИЛИ ТАЙНА ГУ КАЙЧЖИ) 21](#_Toc197524803)

[曹植 22](#_Toc197524804)

[10. БЯНЬ БИНЬ 23](#_Toc197524805)

[读《蚤虱赋序》有感 24](#_Toc197524806)

**Путешествие в Китай или Времена года**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.

Мне бы очень хотелось объяснить!

Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,

меня ждёт раскаяние.

Пусть Путешествие останется сокровенным.

А жизнь течёт по временам года: осень, зима,

весна и лето.

Это почти забыто, но очень важно: осень,

зима, весна и лето.

Это всё, что я решаюсь сказать теперь

определённо.

14 января 1987 года

**中国旅行或一年四季**

说清楚这样的旅行很困难。

但做出解释是我强烈的心愿！

每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。

一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀, 却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日

2019，4，26 谷羽译

1. **ЧИТАЯ «ЧЖУАН-ЦЗЫ»**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 25.

Под дубом ворона

ходит по снегу:

шуба из перьев,

нос костяной.

Ждите прихода весны —

ожидание вас не обманет! —

так говорят

птичьих следов письмена.

*Читаю книгу Владимира Вячеславовича Малявина "Чжуан-цзы".*

*Неужели и вправду жив древний даос!*

*"Хочу, чтобы вы*

*Остались на осень со мной".*

зима 1986

**读《庄子》**

橡树下一只乌鸦

在雪地上行走：

身穿羽绒服，

骨质鸟喙尖。

你等待春天到来——

这等候不受欺骗！——

鸟的趾爪写字

足以证明这一点。

我在读马良文\*翻译的《庄子》。

莫非中国古代确实有道家存在！？

\* 弗拉基米尔·维亚切斯拉沃维奇·马良文，

1950年出生于莫斯科，俄罗斯汉学家，翻译家，

研究孔子著作，译著有《老子》《道德经》《庄子》等。

1986 年

2019 谷羽译

1. **СНЕГ ИДЁТ**

*А вот это уж точно "утреннее":*

Снег идёт. Берёзы белы. Серые дубы.

Перелетит на соседнее дерево

птица большая.

О ветви деревьев! О древние

письмена!

Почему все же даосская философия так тесно связана с природой?

А Малявин проводит параллели с модернистским искусством.

Модернизм и природа?

Кстати, промышленный прогресс, наводнивший очень быстро быт людей не-естественными материалами и вещами — очень новыми! — показал нам, сколь древни деревья и цветы, и муравьи, и птицы, и собаки.

А люди?

зима 1986

**雪纷纷**

这是地道的“早晨”的作品。

雪纷纷。白桦白。橡树苍老。

飞到邻近的另一棵树上

一只大鸟。

哦，古代的书信！

哦，树木的枝条！

为什么所有道家的学说都密切关注大自然？

为什么马良文认为道家学说跟后现代艺术并行不孛？

附带说，科学进步利用非自然的物质，

崭新的产品让人们的生活方式迅速改变！

他告诉我们，既然古老的树木和花草，

蚂蚁、鸟、狗，都在变化，那么人，

能够不变吗？

1986年

2019，1，19 谷羽译

1. **«БУДДИЙСКОЕ»**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 27

*Стихотворение написано в декабре 84 года.*

*Обнаружено в феврале 86 года.*

*Видимо, оно было написано под влиянием текстов Рериха и не очень хороших переводов Ван Вэя.*

О подлости людей молчи и помни.

И тщательно различай Добро и Зло.

Путь к Истине лежит через Добро,

Хотя сама она так равнодушна

К цветам моей Земли!

И всё ж не оставляй своих исканий,

К теплу людей всё время возвращайся,

Из света истины, а не из ночи невежества.

Жизнь там лишь, где тепло,

И помни: там же — гниение и тлен.

февраль 1986

**《佛学》**

这首诗写于1984年12月。

再次发现于1986年2月。

看来这首诗的写作受到了廖利赫1

以及王维一首诗的影响。中国诗人的那首诗译得不太准确。

1尤·尼·廖利赫（1902-1960），俄罗斯东方学家。

对于人的卑劣可以沉默但要记住。

要细心分辨善与恶。

通向真的道路要经过善，

尽管真本身对于大地上的花朵

并不在意，态度冷漠！

但切记不要放弃自己的追寻，

时刻牢记待人要温和，

光明源自真理，而非来自黑夜。

只有温和的地方，才有生命，

记住，腐烂总在黑暗处所。

1986年 2月

2019，1，18 谷羽译

1. **ДЕРЕВЬЯ УХОДЯТ В ПУСТОТУ**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа»

В тумане светлом деревья из пустоты

Выходят на край земли.

В тумане светлом увидишь детство.

Увидеть его нельзя!

В тумане светлом любовь безответна.

Была ли она, была?

В тумане светлом деревья в пустоту

Уходят с края земли.

март 1986

**树木进入空虚**

**薄雾透明树木从虚幻中浮现**

**来到大地边缘。**

**薄雾透明你将看得见童年。**

**想看却看不见！**

**薄雾透明爱情得不到回应，**

**有过吗，爱情？**

**薄雾透明树木进入虚幻，**

**离土地渐行渐远。**

**1986年 3月**

**2020，3，3 谷羽译**

1. **ВИЗИТ ТАО ЮАНЬ-МИНА**

Нет, это не уход от мира!

Я хочу лишь, чтобы в этом мире жили и те,

кого я люблю и кто мне дорог.

Я не уйду к Тао Цяню в поля и сады.

Давно уж травой на земле заросли их следы.

Вас, благородный поэт, я сюда приглашу,

Наших столиц посетить отдаленную глушь.

Может быть, Вам не понравится шум городов.

Скрип колесниц не расслышите в шуме машин.

Но хризантем захватите Вы горсть лепестков —

Лучшим вином я наполню побольше кувшин.

Напьемся скорей! О, есть, что оплакать вдвоем!

А после, прошу Вас, лучшую песню,

Вашу песнь запоем.

О, как недолог к рассвету светлому путь Луны!

Зачем Вы ушли!

Я один, и немолкнущий звук струны

март 1986

**陶渊明来访**

**是的，并非离开世界！**

**我只是希望在这个世界上**

**我热爱和珍重的那些人依然活着。**

**陶渊明的田园难以抵达，**

**那里的土地早已荒草丛生。**

**尊贵的诗人，我想请您来这里，**

**来这蛮荒之地访问我们的京城。**

**或许，您不喜欢都市的喧嚣，**

**汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。**

**您可以从菊花上揪一撮花瓣——**

**我把最好的酒为您斟满大酒盅。**

**举杯畅饮！哦，我们泪流满面！**

**然后我请您聆听最好的歌曲，**

**把您的诗歌高声吟诵。**

**哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！**

**真舍不得您离开呀！**

**只留下孤独的我，萦绕的琴声……**

**1986年 3月**

**2019，1，21 谷羽译**

1. **"ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ": I. НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА**

На холме над Душанбе алыча.

Я поднялся на вершину холма.

Солнца жёлтая рука горяча.

Светлым облаком дневная луна.

Надо мною только небо одно.

Я спросил его о древнем пути.

— Здесь следов его уже не найти.

Что же путники? — Вернулись давно.

Душанбе — май 1986

**丝绸之路. 1**

杜尚别山上有樱桃树。

我步步攀登爬上山巅。

太阳的黄色手臂温暖。

白天的月亮犹如白云。

在我的头顶只有蓝天。

我向天空问古代的道。

“道在这里已无踪影。

朝圣的行者该怎么办？——

求道者早已回归家园。

1986年 5月 杜尚别

2019，1，18 谷羽译

1. **"ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": II. ПОСЕРЕДИНЕ**

Из Китая до Руси путь далёк.

Я стою посередине, одинок.

Тех людей здесь не осталось и следов.

На Восток гляжу я долго, без слов.

Душанбе — май 1986

**丝绸之路. 2. 站在半路途中**

从中国到罗斯路途遥远。

我站在半路途中，孤单。

那些人在这里没有踪迹。

>长久望东方，沉默无言。

1986年 5月 杜尚别

2019，1，18 谷羽译

1. **"ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": III. ПРОЩАНИЕ**

Эти горы над Душанбе, предгорья Памира,

Прощайте, я не увижу больше вас.

Мой дом в другой стороне этого мира.

Но сердца песчинку оставлю я здесь, среди вас.

Душанбе — май 1986

**丝绸之路. 3. 告别**

**杜尚别这些山，帕米尔高原，**

**别了，我再不能跟你们相见。**

**我的家在这世界另一个地方。**

**我把心中沙土留在你们中间。**

**1986年 5月 杜尚别**

**2019，1，18 谷羽译**

1. **ЦАО ЧЖИ (ИЛИ ТАЙНА ГУ КАЙЧЖИ)**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 11.

*Белоснежную шею изогнула фея,*

*взор ко мне обратила,*

*с губ слетают слова печально, —*

*объясняет она дружбы великий принцип.*

*Сожалела она о различье путей*

*человека и духа...*

*Цао Чжи*

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун". Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".

Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи.

А ныне...

Седые травы после дождя,

Сиреневое пламя иван-чая.

Вот Цао Чжи среди дубов пройдёт

За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой

Сквозь все века волнует не напрасно,

И время нас не зря кружит.

Знакомый мой, художник пишет маслом

Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

**曹植**

回转白皙的颈项，

用清秀美丽的眉目看著我，

启动朱唇，

缓缓陈述无奈分离的大节纲常，

痛恨人

與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。

第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》

诗意绘制的工笔画。

1800年前曹植创作了长诗《洛神赋》。

200年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。

而现在

雨后的衰草颜色灰白，

柳兰花闪着淡紫色火焰。

看曹植正要走过橡树林

追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事

经过世世代代仍激动人心，

光阴戏弄人，却展现威力。

我认识的画家画了一幅油画

标题是《顾恺之的秘密》。

1986年 6月

2019,1,21 谷羽译

1. **БЯНЬ БИНЬ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 59.

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

Я живу бедно, и мой халат холщовый вот уж десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь зависит от прихотей погоды, а ведь для человека это нелегко, и я часто болею. Жилище моё тесное, вся постель спуталась, одни лохмотья стали, мне и не распутать одному. А чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам охоты нет. За своим телом не слежу и как-то упускаю время умываться. Я весь зарос, покрылся коростой, и оттого завелось в моей камышовой циновке несметное множество вшей и блох, ужасно они расплодились...

Под небом широким все десять тысяч вещей.

На плоской равнине стоят одиноко дубы.

Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,

Из дома выходит, и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.

Но так же под небом все десять тысяч вещей.

На плоской равнине стоят одиноко дубы.

Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

**读《蚤虱赋序》有感**

5世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一

件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它

们。我经常得病，我的住处狭小，满床

败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于

做事。对自己的身体从不在意，经常忘

记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也

无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来

越多……”

辽阔的天空下物种有十万。

孤独的橡树屹立在平原。

卞宾早晨抖落被褥的虱子

走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。

天空下依然有物种十万。

平原上屹立孤独的橡树。

忧伤诗行在我心中回旋。

1986年 6月

2019，1，21 谷羽译

2019，1，29 修改补充